

E35 - It's Done!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

Tsubasa.

[00:05] ---

I've been meaning to tell you.

[00:07] ---

Thank you.

[00:09] ---

It's all because of you
that I've managed to get this far.

[00:16] ---

My old soccer dreams
came true a long time ago.

[00:23] ---

Ishizaki.

[00:25] ---

But Tsubasa, please.

[00:28] ---

My dream now is that you become
the best soccer player in the world.

[00:35] ---

Don't let me down, okay, Tsubasa?

[00:39] ---

What are you talking about, Ishizaki?

[00:41] ---

It's not just me.

We're all in this together.

[00:48] ---

That's right.

[00:51] ---

But I think this is about it for me.

[00:57] ---

Ishizaki!

[00:58] ---

-Ishizaki.

-Ishizaki!

[00:59] ---

Come on, Ishizaki.

[01:02] ---

Coach Sumitomo!

[01:03] ---

Take Ishizaki to the medical room!

[01:04] ---

Yes, sir.

[01:05] ---

Izawa, you're in.

[01:07] ---

Yes, sir.

[01:10] ---

*Ishizaki is now being carried away
on a stretcher.*

[01:13] ---

Worrying to say the least.

[01:16] ---

Ryo.

[01:17] ---

I'm sure he'll be fine.

[01:21] ---

Japan sends in Izawa for Ishizaki.

[01:26] ---

GK WAKABAYASHI

[01:26] ---

*Seven minutes left in the match
and we're back where we started.*

[01:28] ---

DF MATSUYAMA DF SODA

DF IZAWA DF JITO

[01:31] ---

MF SANO MF SAWADA

[01:31] ---

Which team will score the winning goal?

[01:33] ---

MF TSUBASA MF MISAKI

[01:36] ---

FW NITTA FW HYUGA

[01:36] ---

It's anyone's guess.

[01:39] ---

MF SCHESTER FW SCHNEIDER FW MARGUS

[01:41] ---

MF MAX MF KALTZ

[01:42] ---

At this point, it's all mental.

[01:44] ---

DF HAIN DF MILEUS DF MAYER
DF MAGATH DF HARDWICH

[01:45] ---

It's the Japanese spirit
versus the German spirit.

[01:47] ---

GK MULLER

[01:47] ---

As representatives of Germany,
we can't lose to Japan!

[01:51] ---

Yeah!

[01:53] ---

Guys, remember Ishizaki's courage.

[01:57] ---

He may not be on the pitch,
but we have his spirit in our hearts.

[02:03] ---

Match is tied, and it starts here.

[02:06] ---

We'll be the ones to get the winning goal.

[02:09] ---

Yeah!

[02:23] ---

CAPTAIN TSUBASA:
JUNIOR YOUTH ARC

[03:42] ---

EPISODE 35
IT'S DONE!

[03:43] ---

*The conclusion to the final of the first
International Junior Youth Tournament*

[03:46] ---

in France is finally upon us.

[03:48] ---

*With a 2-2 tie,
and only seven minutes remaining,*

[03:52] ---

*both teams have demonstrated
incredible speed.*

[03:57] ---

No doubt they're nearing peak fatigue.

[04:00] ---

*But their speed and hustle
remain unchanged.*

[04:05] ---

*We are witnessing
extreme mental toughness.*

[04:08] ---

Both want this win bad.

[04:11] ---

*Who will score the winning goal,
Japan or Germany?*

[04:17] ---

And we're back with Japan kicking off.

[04:20] ---

We won't lose!

[04:22] ---

We'll do it for Ishizaki.

[04:25] ---

This win is ours!

[04:26] ---

The win belongs to Germany!

[04:30] ---

*One more point, and it'll be
a hat trick in every match, and I...*

[04:34] ---

Germany will become number one.

[04:36] ---

*Another overtime match
will put us at the disadvantage.*

[04:42] ---

*We'll get it done
in the next seven minutes.*

[04:44] ---

Guys, final push.

[04:46] ---

Japan is going to be the winner.

[04:50] ---

Ball is loose!

[04:52] ---

Both captains are going after the ball!

[04:55] ---

*-Tsubasa!
-Schneider!*

[04:58] ---

The great rivals clash!

[05:01] ---

Schneider, who used both feet, wins!

[05:05] ---

Tsubasa!

[05:07] ---

All right, let's go.

[05:09] ---

C-Crap.

[05:11] ---

Schneider heads straight for Japan's goal.

[05:14] ---

Bring it, Schneider.

[05:16] ---

You'll score over my dead body.

[05:19] ---

Let's go, Wakabayashi.

[05:21] ---

*I outwitted you
on that second point, but this time...*

[05:24] ---

no tricks.

[05:26] ---

*I'll get this one
plain and simple, man to man.*

[05:29] ---

He's getting ready to shoot.

[05:32] ---

I know Wakabayashi said

[05:33] ---

we could let Schneider shoot from
outside the penalty area, but...

[05:36] ---

We block it now.

[05:38] ---

Fire!

[05:40] ---

*Schneider lets loose a Fire Shot
using every last ounce of power.*

[05:44] ---

-Where is it?
-I can't see the ball.

[05:47] ---

It's ours.

[05:48] ---

He stops it!

[05:50] ---

*He grabs Schneider's blindingly fast shot
with a Diving Catch!*

[05:54] ---

*You have to hand it
to SGGK Genzo Wakabayashi.*

[05:58] ---

Wakabayashi, you...

[06:00] ---

-All right.

-Good going, Wakabayashi.

[06:08] ---

Can you hear me?

[06:09] ---

Coach Sumitomo, how's the match?

[06:12] ---

Still tied. Less than five minutes to go.

[06:17] ---

You need to stay still.

[06:19] ---

Please let me go.

[06:20] ---

I need to watch.

[06:22] ---

I may not be able to be on the pitch,

[06:26] ---

but I want to see the moment

Tsubasa and the guys win.

[06:29] ---

With my own eyes,

I want to see the moment

[06:32] ---

the dream we swore

to each other comes true.

[06:34] ---

Rest just a little bit longer.

[06:36] ---

It'll go into overtime.

[06:38] ---

No, he'll settle this.

[06:41] ---

I know Tsubasa will finish this.

I can feel it.

[06:45] ---

There.

[06:46] ---

*An impressive long kick by Wakabayashi
that sends the ball*

[06:50] ---

straight to Hyuga!

[06:52] ---

An excellent opportunity for Team Japan.

[06:55] ---

Nice, Wakabayashi.

[06:56] ---

Oh no.

[06:58] ---

*That second point was proof
that I'm Japan's ace striker.*

[07:04] ---

And this one'll show that
I'm the greatest striker in the world!

[07:10] ---

Eat it! Neo Tiger Shot!

[07:14] ---

*There it is!
Kojiro Hyuga's Neo Tiger Shot!*

[07:23] ---

Shoot, my right arm from his last shot...

[07:28] ---

*Muller stops the right side ball
with his left hand.*

[07:33] ---

*Oh, but the ball slips out
from the force of Hyuga's shot.*

[07:38] ---

No, it's going in the goal.

[07:40] ---

Muller!

[07:41] ---

No!

[07:43] ---

The giant is airborne!

[07:44] ---

*Muller clears the slipped ball
with an Overhead Kick!*

[07:48] ---

What?

[07:49] ---

Nice, Muller.

[07:51] ---

*Japan's got Wakabayashi,
and Germany's got their Muller.*

[07:56] ---

*The goalies and strikers
aren't giving an inch.*

[07:59] ---

Both teams are dead even.

[08:03] ---

But Tsubasa gets the cleared ball.

[08:07] ---

With three minutes left, will this be

the last attack by Team Japan?

[08:11] ---

*Will they be able to score
the winning goal with Tsubasa?*

[08:14] ---

Let's go, Tsubasa.

[08:16] ---

We're counting on you, Tsubasa.

[08:18] ---

We'll follow you, Tsubasa.

[08:19] ---

All right, let's do this!

[08:21] ---

A dream-making goal,
the greatest goal of our lives!

[08:25] ---

Let's make it happen!

[08:28] ---

Tsubasa begins to dribble.

[08:30] ---

This tourney's king of assists.

[08:32] ---

The one who's made every goal happen.
Tsubasa, the man, attacks.

[08:36] ---

Will Japan be the one to score
the winning goal for this tournament?

[08:41] ---

Go, Tsubasa!

[08:43] ---

Tsubasa!

[08:45] ---

We'll stop him!

[08:46] ---

Yeah!

[08:47] ---

*He's put us through the ringer this
tournament for us, the favorites to win.*

[08:53] ---

All because he's dominated the midfield.

[08:58] ---

I'll put a stop to his last play.

[09:00] ---

Us midfielders will stop him
before this gets any worse.

[09:04] ---

Roberto wrote that if you control

the midfield, you control the match.

[09:09] ---

*That's why I went
from forward to midfielder.*

[09:12] ---

Japan will get the winning goal.

[09:17] ---

The last showdown.

[09:18] ---

*Tsubasa rips through the midfield
with his dribbling.*

[09:21] ---

*-Crush him!
-Take that!*

[09:22] ---

Germany tackles with all they got.

[09:25] ---

Tsubasa jumps and evades the first one.

[09:28] ---

Nice, Tsubasa.

[09:32] ---

*But the Knight of Bremen, Franz Schester,
barrels down towards him.*

[09:38] ---

*He gets around Schester
by jumping as well.*

[09:40] ---

Gotcha!

[09:42] ---

Take that!

[09:44] ---

Kaltz hides behind Schester

[09:47] ---

*and mercilessly tackles Tsubasa
with a swift kick up.*

[09:51] ---

*-Tsubasa!
-Nice, Kaltz.*

[09:56] ---

All right!

[09:57] ---

A great combination play by Germany.

[09:59] ---

*They get the ball from Tsubasa
for the first time in midfield.*

[10:04] ---

That's what we call our German Spirit.

[10:07] ---

Let's go.

[10:09] ---

Yeah!

[10:10] ---

Go, Germany!

[10:11] ---

Win!

[10:12] ---

*Germany shows their grit
and now they are on the attack.*

[10:17] ---

*Germany Junior Youth
is showered with cheers*

[10:20] ---

and makes a beeline for Japan's goal.

[10:22] ---

Oh, Tsubasa can't get up.

[10:25] ---

Tsubasa.

[10:28] ---

Play continues.

[10:30] ---

Is he all right?

[10:32] ---

Get up, Tsubasa!

[10:34] ---

Ishizaki!

[10:35] ---

In his usual condition, Tsubasa
would have blown by guys like that.

[10:40] ---

He's still hurting from the injury
he got at nationals.

[10:45] ---

Of course.

[10:47] ---

It hasn't even been a month!

[10:50] ---

But he's played amazingly!

[10:53] ---

Tsubasa in top form is even more amazing.

[10:56] ---

Please, Tsubasa, get up!

[11:00] ---

You're the only one
who can get the winning goal!

[11:04] ---

We've been friends for so long
so I know you better than anyone.

[11:08] ---

You're the only one
who can make our dream come true.

[11:13] ---

Ishizaki.

[11:15] ---

I'll stop him!

[11:17] ---

Kaltz!

[11:18] ---

Japan Junior Youth hustles to get back,

[11:20] ---

*but the ball goes from Schester
to Kaltz, the Workman!*

[11:24] ---

You're the only one who can make it.

[11:28] ---

*You're the future of German,
no European soccer.*

[11:32] ---

You're Germany's Young Emperor,

[11:34] ---

Karl Heinz Schneider!

[11:37] ---

Okay.

[11:38] ---

*Last pass goes through to Schneider
in front of the goal.*

[11:43] ---

Less than one minute left.

[11:45] ---

Will this be the last shot?

[11:48] ---

The winners left standing will be us,
Germany Junior Youth.

[11:53] ---

-Stop him!

-Over my dead body!

[11:58] ---

Schneider floats the ball.

[12:01] ---

What?

[12:02] ---

He's completely fooled them.

[12:05] ---

*Even this late in the game, Schneider
manages to stay calm as a cucumber.*

[12:08] ---

*He gets by the defense and
is now one-on-one with the goalie.*

[12:12] ---

Wakabayashi won't be able to run forward!

[12:15] ---

Wakabayashi!

[12:17] ---

Schneider, the cool-headed goal hunter.

[12:19] ---

Unmarked, he goes to shoot.

[12:22] ---

It's do or die.

[12:24] ---

You're a second too early, Wakabayashi!

[12:26] ---

In that position,

[12:27] ---

*you have to make a gamble and go
one direction or the other.*

[12:30] ---

*But I can see
where you're going from here!*

[12:34] ---

*I'm taking the opposite side
where you're wide open!*

[12:37] ---

Here comes another hat trick!

[12:39] ---

And the winning goal for Germany!

[12:47] ---

What?

[12:48] ---

*Oh, this is a signature move for
Wakashimazu, the Triangle Kick Defense.*

[12:53] ---

*He makes a move to jump left,
but uses the goal post to jump right!*

[12:59] ---

But he's high! The shot is coming in low.

[13:02] ---

Wakabayashi!

[13:05] ---

He stopped it!

[13:06] ---

Germany is denied their winning shot!

[13:09] ---

By kicking the cross bar, Wakabayashi swoops in, in just the nick of time.

[13:13] ---

No way!

[13:15] ---

But even Wakabayashi can't catch it.

[13:18] ---

He just stopped it.

[13:19] ---

It's still live.

[13:21] ---

All right.

[13:22] ---

Margus runs in for the loose ball!

[13:25] ---

You're not getting it!

[13:26] ---

He saved it!

[13:28] ---

Like his life depends on it, he defends Japan! That's Genzo Wakabayashi!

[13:32] ---

What?

[13:34] ---

Wakabayashi.

[13:36] ---

I will stand, I have to get up.

[13:43] ---

Wakabayashi.

[13:45] ---

Tsubasa!

[13:46] ---

Come, Wakabayashi!

[13:48] ---

Tsubasa is up!

[13:50] ---

Tsubasa!

[13:51] ---

CAPTAIN TSUBASA:
JUNIOR YOUTH ARC

[13:56] ---

GERMAN DEFENSE

[13:59] ---

Come, Wakabayashi!

[14:01] ---

I've been waiting for this, Tsubasa.

[14:03] ---

I've defended our goal.

[14:05] ---

The rest is up to you.

[14:07] ---

It's done, Wakabayashi.

[14:08] ---

*With the ball you stopped,
I'll make us number one in the world.*

[14:14] ---

Tsubasa.

[14:15] ---

It's a showdown with this centering.

[14:26] ---

*It's been three years from that
unforgettable first meeting with Tsubasa.*

[14:29] ---

*You said you'd travel to Brazil
and go pro.*

[14:34] ---

You inspired me, and I moved to Germany.

[14:38] ---

And now...

[14:39] ---

*Together we're fighting for the title
of world's number one.*

[14:44] ---

*That's right, number one
is right in front of us.*

[14:49] ---

The whistle!

[14:51] ---

*Is it the end of the second half
or is it overtime?*

[14:53] ---

*No, it was a foul on Margus
for charging the goalie.*

[14:58] ---

There is still time.

[15:00] ---

Let's go, Tsubasa.

[15:02] ---

We don't need overtime!

[15:04] ---

We'll settle this now.

[15:06] ---

The free kick is their final hope.

[15:09] ---

Nice pass!

[15:10] ---

It's a straight line,

[15:12] ---

*and goes to the middle of the pitch
to the midfielder, Captain Tsubasa!*

[15:17] ---

Let's go.

[15:18] ---

Tsubasa begins to dribble.

[15:20] ---

*But the two German midfielders
go to stop him.*

[15:24] ---

We'll pulverize him again!

[15:25] ---

No scoring opportunities for you.

[15:27] ---

What will Tsubasa do?

[15:29] ---

He opts for the easy pass.

[15:32] ---

What?

[15:33] ---

I'm not the only midfielder.

[15:35] ---

And I'm not the only playmaker here.

[15:39] ---

*The ball goes
to the other midfielder, Misaki.*

[15:43] ---

I got it, Tsubasa.

[15:46] ---

Let's go.

[15:47] ---

*Misaki is calling the plays now,
not Tsubasa.*

[15:51] ---

*There goes Misaki dribbling for
the first time and now at the very end.*

[15:55] ---

Go, Misaki!

[15:56] ---

Misaki!

[15:59] ---

Only a few moments left.

[16:02] ---

*With thirty minutes gone,
all that's left is additional time.*

[16:06] ---

I'm not letting you through.

[16:08] ---

And yet he gets by.

[16:11] ---

Misaki gets by with superb dribbling.

[16:15] ---

Good going, Misaki!

[16:17] ---

This is where Misaki shines.

[16:19] ---

*Amazing! His dribbling
is just like Number 10, Tsubasa's.*

[16:23] ---

*He'd do well in South America
where individuality is king.*

[16:27] ---

*My life has been one school transfer
after another.*

[16:30] ---

You're not going through.

[16:32] ---

Watch out!

[16:34] ---

*But each transfer has been to schools
where soccer thrives,*

[16:39] ---

*like Furano, Meiwa Elementary,
and Nankatsu.*

[16:44] ---

Dad must've chosen those schools.

[16:50] ---

I finally get it.

[16:52] ---

Thank you, Dad.

[16:55] ---

I had to say goodbye to a lot of friends.

[16:58] ---

But the soccer ball has always been...

[17:02] ---

The soccer ball has always been with me.

[17:06] ---

The soccer ball will always be my friend.

[17:10] ---

Misaki approaches the goal line in one go.

[17:14] ---

Way to go, Misaki.

[17:16] ---

I won't let you center.

[17:18] ---

Taro!

[17:19] ---

*Germany tackles knowing full well
they may foul.*

[17:23] ---

I'm leaving the rest to you.

[17:25] ---

Oh, Misaki's right foot is tackled,

[17:29] ---

*but desperately centers
despite the compromised position.*

[17:31] ---

All right.

[17:33] ---

*And running in is none other than Japan
Junior Youth's ace striker, Kojiro Hyuga.*

[17:39] ---

-Come on, stop him!

-Don't let him shoot!

[17:41] ---

Germany desperately goes to mark him.

[17:43] ---

Oh, but it's a through ball!

Hyuga lets it go through!

[17:46] ---

What?

[17:48] ---

We all swore it to each other.

Our dream of becoming world number one...

[17:51] ---

Now it's up to you, Captain.

[17:54] ---

Captain Tsubasa!

[17:56] ---

Tsubasa has moved up in front of the goal.

[18:00] ---

Tsubasa jumps in

at the same time as Misaki's centering.

[18:05] ---

Unmarked Tsubasa with the Jumping Volley!

[18:08] ---

Not a chance!

[18:10] ---

*Oh, but Schneider, the forward,
has come back.*

[18:14] ---

And it's a fine play at the eleventh hour.

[18:16] ---

*Tsubasa with a Jumping Volley Shot,
carrying Japan's dreams,*

[18:20] ---

is blocked by Schneider's Jumping Volley!

[18:23] ---

Schneider!

[18:26] ---

It's tied 2-2! Will we have overtime?

[18:30] ---

Not yet, I'm not giving up.

[18:32] ---

*I've only blocked it,
and I still need to clear it.*

[18:36] ---

The ball is still alive.

[18:38] ---

He's off balance, but Tsubasa lands.

[18:42] ---

Schneider is also standing.

[18:45] ---

*The great rivals jump
at the ball once again.*

[18:52] ---

Is it Tsubasa or Schneider? Who is faster?

[18:55] ---

Tsubasa!

[18:56] ---

Schneider!

[19:01] ---

It's Tsubasa!

He's just a moment faster.

[19:06] ---

I'll stop it!

[19:08] ---

Muller jumps to it, but no cigar.

[19:10] ---

But it's high! It's a missed shot!

[19:14] ---

Oh, is it no good?

[19:17] ---

What?

[19:19] ---

No, it's a Drive Shot!

[19:22] ---

*Not only does he kick the ball
a moment faster than Schneider,*

[19:25] ---

but he also put a spin on it.

[19:28] ---

*That, folks, is a Jumping Drive Shot
by soccer genius Tsubasa Ozora.*

[19:36] ---

Is that the referee's whistle?

[19:38] ---

Tsubasa goes to shoot the rebounding ball!

[19:50] ---

Tsubasa jumps in!

[19:53] ---

This is...

[19:57] ---

the last shot!

[19:59] ---

*Just skimming the ground, it's Tsubasa's
Super Low-Flying Overhead Shot!*

[20:03] ---

I got this!

[20:04] ---

*But the German goalie Muller
reacts and jumps towards it.*

[20:10] ---

What?

[20:11] ---

The ball hops and floats up!

[20:17] ---

I-It's in!

[20:21] ---

And that whistle, folks, ends the match.

[20:24] ---

Japan's Junior Youth wins! They did it!

[20:28] ---

Japan sweeps the world!

[20:35] ---

We did it.

[20:38] ---

We won.

[20:40] ---

We won.

[20:42] ---

Tsubasa.

[20:46] ---

World number one.

[20:50] ---

Yes!

[20:53] ---

Tsubasa.

[20:55] ---

We did it.

[20:57] ---

We did it! We won!

[21:01] ---

We won!

[21:02] ---

We're champs!

[21:03] ---

We did it!

[21:05] ---

Japan won!

[21:07] ---

Tsubasa!

[21:09] ---

Guys.

[21:10] ---

Japan won!

[21:19] ---

Hooray, hooray hooray!

[21:23] ---

Matsuyama.

[21:25] ---

*The Japan Eleven run towards
their champion, Captain Tsubasa.*

[21:31] ---

Substitute players, too.

[21:34] ---

Nice one, Tsubasa.

[21:36] ---

I knew you'd get it done.

[21:38] ---

See, I told you.

[21:41] ---

Tsubasa always comes through, the bastard!

[21:45] ---

Ishizaki.

[21:46] ---

Ishizaki.

[21:48] ---

No, it's because of you guys.

[21:50] ---

We did it through your hard work.

[21:53] ---

We won!

[21:58] ---

We're number one, and our dream came true.

[22:01] ---

Thank goodness.

I'm so grateful for soccer.

[24:45] ---

NEXT EPISODE

A PROMISE TO THE HEAVENS

Revision #1

Created 2025-01-15 18:45:01 UTC by whimsee

Updated 2025-01-15 18:45:01 UTC by whimsee